

PERJANJIAN KERJASAMA PENGADAAN BARANG

物品提供事業の契約書

No : 005 / LP / EXT / SAI / II / 2025

Yang bertandatangan di bawah ini:

以下を署名する方は

1. Nama・氏名 : Mr. TOMOTAKA TAKAYANAGI

Jabatan・役職 : PRESIDENT DIRECTOR・社長

Bertindak untuk dan atas nama PT. SURABAYA AUTOCOMP INDONESIA (PT.SAI), NIP T-1 Ngoro Mojokerto dan oleh karena itu untuk selanjutnya dalam Perjanjian ini disebut sebagai **Pihak Pertama**.
NIP T-1 Ngoro Mojokerto における PT. SURABAYA AUTOCOMP INDONESIA (PT.SAI) の名において行動し、それによって、以降本契約書には甲という。

2. Nama・氏名 : Mr. KOKI IWAMOTO

Jabatan・役職 : PRESIDENT DIRECTOR・社長

Bertindak untuk dan atas PT. SEMARANG AUTOCOMP MANUFACTURING INDONESIA-JEPARA FACTORY , JL.Raya jepara kudus KM.28, Ds.Sengonbugel, Kec.Mayong, Kab.Jepara, Jawa Tengah dan oleh karena itu untuk selanjutnya dalam Perjanjian ini disebut sebagai **Pihak Kedua**.

JL. Raya jepara kudus KM. 28, Ds. Sengonbugel, Kec. Mayong, Kab. Jepara, Jawa Tengah における PT. SEMARANG AUTOCOMP MANUFACTURING INDONESIA - JEPARA FACTORI の名において行動し、それによって、以降本契約書には乙という。

Kedua belah pihak telah setuju dan sepakat untuk mengikatkan diri dalam suatu Perjanjian Kerjasama dalam hal Pengadaan Barang dengan ketentuan sebagai berikut :

両当事者は下記の条件で物提供事業に関する契約の締結に合意した。

Pasal 1
Obyek Perjanjian
第 1 条
契約の対象

1. Pada dasarnya Perjanjian ini adalah Perjanjian Jual Beli selama waktu tertentu dimana obyek yang diperjanjikan adalah berupa penyediaan barang mesin atau equipment produksi serta barang lain sesuai kondisi dan kebutuhan.

本契約は基本的にある期間内の売買契約で対象は製造設備及び状況やニーズに応じる他の物品の調達である。

2. Barang yang dimaksud pada ayat 1 Pasal ini adalah barang yang diorder berdasarkan Purchase Order (PO) dari Pihak Pertama ke Pihak Kedua.

本条 1 項に記述される物とは注文書に基づいて甲から乙に注文する物である。

3. Dimana Pihak Pertama bertindak sebagai Customer dan Pihak Kedua sebagai Supplier.

甲は顧客で乙は業者である。

Pasal 14
Penutup
第 14 条
結び

1. Hal-hal yang tidak diatur dalam perjanjian ini maka dengan sendirinya berlaku ketentuan-ketentuan dalam KUH Perdata.
本契約に決まっていない事柄については刑法典の決まりが自動的に有効となる。
2. Pihak Pertama dan Pihak Kedua sepakat tunduk dan patuh terhadap peraturan perundangan yang berlaku.
甲と乙は有効法律に従う事に合意する。
3. Seluruh isi dalam perjanjian ini adalah merupakan satu kesatuan yang utuh tidak boleh ditafsirkan secara terpisah-pisah termasuk lampirannya.
本契約の全体内容は添付部を含めて不可欠な部分であり、別々に解釈しないこと。
4. Hal-hal lain yang belum diatur dalam perjanjian ini akan ditentukan kemudian.
本契約に決まっていない他の事柄について次回決める。
5. Hal-hal yang tidak diatur dalam perjanjian ini dengan sendirinya tunduk pada peraturan perundang-undangan yang berlaku.
本契約に決まっていない事柄について自動的に有効法律に従うこと。
6. Surat Perjanjian ini dibuat dan ditandatangani secara sadar tanpa adanya paksaan dari pihak manapun juga, dibuat rangkap dua bermaterai cukup, satu set dipegang oleh Pihak Pertama, satu set dipegang oleh Pihak Kedua dan masing-masing perjanjian mempunyai kekuatan hukum yang sama.
本契約はどちらの側からでも強制無しで意識を持って 2 通で作成及び署名される。各通には十分な印紙税が貼ってあり、2 通とも同じ法的効力を持っており、1 通は甲が保管し、1 通は乙が保管する。

Dibuat di • 作成場所 : Mojokerto

Tanggal • 作成日付 : 21 maret 2025

Pihak Pertama, (甲)

Pihak Kedua, (乙)



[Handwritten signature in blue ink]

Mr. TOMOTAKA TAKAYANAGI

President Director • 社長

[Handwritten signature in blue ink]

Mr. KOKI IWAMOTO

President Director • 社長

Pasal 14
Penutup
第 14 条
結び

1. Hal-hal yang tidak diatur dalam perjanjian ini maka dengan sendirinya berlaku ketentuan-ketentuan dalam KUH Perdata.
本契約に決まっていない事柄については刑法典の決まりが自動的に有効となる。
2. Pihak Pertama dan Pihak Kedua sepakat tunduk dan patuh terhadap peraturan perundangan yang berlaku.
甲と乙は有効法律に従う事に合意する。
3. Seluruh isi dalam perjanjian ini adalah merupakan satu kesatuan yang utuh tidak boleh ditafsirkan secara terpisah-pisah termasuk lampirannya.
本契約の全体内容は添付部を含めて不可欠な部分であり、別々に解釈しないこと。
4. Hal-hal lain yang belum diatur dalam perjanjian ini akan ditentukan kemudian.
本契約に決まっていない他の事柄について次回決める。
5. Hal-hal yang tidak diatur dalam perjanjian ini dengan sendirinya tunduk pada peraturan perundang-undangan yang berlaku.
本契約に決まっていない事柄について自動的に有効法律に従うこと。
6. Surat Perjanjian ini dibuat dan ditandatangani secara sadar tanpa adanya paksaan dari pihak manapun juga, dibuat rangkap dua bermaterai cukup, satu set dipegang oleh Pihak Pertama, satu set dipegang oleh Pihak Kedua dan masing-masing perjanjian mempunyai kekuatan hukum yang sama.
本契約はどちらの側からでも強制無しで意識を持って 2 通で作成及び署名される。各通には十分な印紙税が貼っており、2 通とも同じ法的効力を持っており、1 通は甲が保管し、1 通は乙が保管する。

Dibuat di • 作成場所 : Mojokerto

Tanggal • 作成日付 : 21 maret 2025

Pihak Pertama, (甲)

Pihak Kedua, (乙)

PASTIKAN !!!
1. Tempel materai
2. Tanda Tangan di atas materai
3. Stempel mengenai tanda tangan dan materai



PT. SURABAYA AUTOCOMP INDONESIA

Mr. TOMOTAKA TAKAYANAGI

President Director • 社長



Mr. KOKI IWAMOTO

President Director • 社長